UNE ✦ SACRA

Judaïsme

Lamentations

(Eikha)

✦ ✦ ✦

Bible du Rabbinat (1899)

Crédits

Langue originale	Hébreu ancien
Version	Bible du Rabbinat (1899)
Édition	1
Traduction	Membres du Rabbinat français, sous la direction de Zadoc Kahn
Source	Sefaria — Bible du Rabbinat (1899), d'après Wikisource
Licence	CC BY-NC-SA 4.0 · original: Domaine public

À propos:

Cinq lamentations poétiques sur la destruction de Jérusalem et du Temple, lues lors du jeûne de Tisha Beav. En hébreu : אֵיכָה.

C'est la troisième des Megillot, et la tradition l'attribue à Jérémie. Les quatre premiers chapitres sont des poèmes acrostiches, chaque strophe commençant par une lettre de l'alphabet hébreu ; ils sont cantillés sur une mélodie propre, dans une semi-obscurité et avec les fidèles assis par terre, dans la nuit de Tisha Beav, jour de deuil commémorant la destruction des Premier et Second Temples.

Source: https://www.sefaria.org/Lamentations.1?ven=Bible_du_Rabbinat_1899_[fr]&lang=bi

Consultez la source indiquée ci-dessus pour les conditions d'utilisation de cette version. La mise en page de ce fichier appartient à Une Sacra (CC BY-NC-SA 4.0) ; le texte garde la licence indiquée ci-dessus.

Édition numérique générée le 27 novembre 2026 par Une Sacra, bibliothèque ouverte de textes sacrés · UneSacra.com

Table des matières

Chapitre 1

Chapitre 2

Chapitre 3

Chapitre 4

Chapitre 5

CHAPITRE 1

✦

1 Hélas! Comme elle est assise solitaire, la cité naguère si populeuse! Elle, si puissante parmi les peuples, ressemble à une veuve; elle qui était une souveraine parmi les provinces a été rendue tributaire!

2 Elle pleure amèrement dans la nuit, les larmes inondent ses joues; personne ne la console de tous ceux qui l'aimaient; tous ses amis l'ont trahie, se sont changés pour elle en ennemis.

3 Juda est allé en exil, accablé par la misère et une dure servitude; il demeure parmi les nations, sans trouver de repos. Ses persécuteurs, tous ensemble, l'ont atteint dans les étroits défilés.

4 Les routes de Sion sont en deuil, personne ne se rendant à ses solennités; toutes ses portes sont en ruines, ses prêtres gémissent, ses vierges sont en proie à la douleur, et elle-même est abreuvée d'amertume.

5 Ses adversaires ont pris le dessus, ses ennemis vivent en sécurité, car l'Éternel l'a frappée pour ses nombreux péchés; ses jeunes enfants s'en vont captifs, poussés par le vainqueur.

6 La fille de Sion a vu partir toute sa splendeur; ses princes, tels des cerfs qui ne trouvent pas de pâturage, s'avancent à bout de forces devant qui les pourchasse.

7 Aux jours de misère et de souffrance, Jérusalem se souvient de tous les biens qu'elle possédait dans les temps passés. Quand son peuple tomba entre les mains du vainqueur et que personne ne vint la secourir, les enne-

mis, en la voyant, se sont divertis de ses ruines.

8 Jérusalem a gravement prévariqué, aussi est-elle devenue un objet de répulsion; tous ceux qui l'honoraient la bafouent, car ils ont vu sa nudité. Elle-même soupire et détourne la face.

9 Sa souillure est attachée aux pans de sa robe: elle ne songeait pas à l'avenir! Elle est donc tombée d'une manière prodigieuse, et personne ne la console. Vois, ô Éternel, ma misère, car l'ennemi est triomphant.

10 Le vainqueur a fait main basse sur tous ses trésors; elle a vu des peuples pénétrer dans ton sanctuaire, des peuples que tu avais défendu d'admettre dans ton assemblée.

11 Tous ses habitants gémissent, demandent du pain: ils échangent leurs biens les plus chers contre des aliments, pour ranimer leur vie. Vois, ô Éternel, et regarde comme je suis devenue misérable!

12 N'est-ce pas à vous que je m'adresse, O vous tous qui passez par là? Regardez et voyez s'il est une douleur comparable à ma douleur à moi, dont l'Éternel m'a affligée au jour de son ardente colère.

13 Des hauteurs il a lancé dans mes membres un feu qui les ravage; il a tendu un filet sous mes pas; il m'a ramenée violemment en arrière; il a fait de moi une ruine, un être souffrant sans trêve.

14 Le joug de mes péchés a été attaché par ses propres mains; noués l'un à l'autre, ils pèsent sur ma nuque et paralysent mes forces: le Seigneur m'a livrée entre des mains contre lesquelles je ne puis me défendre.

15 Tous mes vaillants combattants, le Seigneur les a broyés dans mon enceinte; il a convoqué une assemblée pour briser mes jeunes guerriers. Le Seigneur a foulé un pressoir à la vierge, fille de Juda.

16 Voilà pourquoi je pleure; mes yeux, mes yeux ruissellent de larmes; car autour de moi il n'est personne pour me consoler, pour relever mon courage. Mes fils sont dans la désolation, car l'ennemi l'a emporté.

17 Sion tend les mains: personne ne la console. L'Éternel a convoqué contre Jacob ses ennemis à la ronde; Jérusalem est devenue un objet de dégoût parmi eux.

18 Juste est l'Éternel, car je fus rebelle à ses ordres. Écoutez donc, vous tous, ô peuples, et voyez ma douleur! Mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.

19 J'ai appelé ceux qui m'aimaient: ce sont eux qui m'ont leurrée! Mes prêtres et mes vieillards ont expiré dans la ville, car vainement ils demandaient de la nourriture pour ranimer leur vie.

20 Vois, ô Éternel, quelle est ma détresse; mes entrailles brûlent, mon cœur est bouleversé en mon sein, car profonde fut ma rébellion. Au dehors sévit le glaive, comme la peste au dedans.

21 On entend que je gémis: nul ne songe à me consoler; tous mes ennemis, en apprenant mon malheur, sont dans la joie, parce que, toi, tu en es l'auteur. Puisses-tu amener le jour que tu as annoncé, pour qu'ils soient comme moi!

22 Que toute leur méchanceté apparaisse devant toi! Traite-les comme tu m’as traitée à cause de tous mes péchés! Car violents sont mes gémissements, et mon cœur est endolori.

Une Sacra · édition 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CHAPITRE 2

✦

1 Hélas! Comme le Seigneur, dans sa colère, assombrit la fille de Sion! Comme il a précipité du ciel jusqu'à terre la gloire d'Israël, sans songer à l'escabeau de ses pieds au jour de son courroux!

2 Le Seigneur a bouleversé sans pitié toutes les habitations de Jacob; il a démoli, dans son indignation, les forteresses de la fille de Juda, en les rasant jusqu'au sol; il a rejeté royauté et dignitaires.

3 Il a abattu, dans le feu de sa colère, toute grandeur en Israël; il a fait reculer sa droite devant l'ennemi et allumé dans Jacob un feu flamboyant, dévorant tout à la ronde.

4 Il a bandé son arc comme un ennemi, brandi sa droite comme un adversaire; il a fait périr tous ceux qui étaient un délice pour les yeux; dans la tente de la fille de Sion il a déversé comme un feu son courroux.

5 Le Seigneur s'est comporté comme un ennemi, il a bouleversé Israël, il a bouleversé tous ses palais, détruit ses forteresses; il a multiplié chez la fille de Juda plaintes et lamentations.

6 Il a dévasté son pavillon comme on fait d'un jardin, ruiné son lieu de rendez-vous; l'Éternel a fait tomber dans l'oubli fêtes et sabbat et rejeté, dans sa furieuse colère, roi et prêtre.

7 Le Seigneur a délaissé son autel, dégradé son sanctuaire; il a livré aux mains de l'ennemi les remparts de ses châteaux-forts. On a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme en un jour de fête.

8 L'Éternel avait résolu de détruire le mur de la fille de Sion: il a tendu le cordeau et n'a pas détourné sa main de l'œuvre de ruine; il a mis en deuil murs et remparts: ensemble ils sont dans la désolation.

9 Les portes de Sion se sont enfoncées dans le sol; il en a détruit; fracassé les verrous; son roi et ses princes vivent au milieu des nations, sevrés de la Loi; ses prophètes non plus n'obtiennent de visions de la part de l'Éternel.

10 Ils sont assis à terre, frappés de stupeur, les vieillards de la fille de Sion; ils ont répandu de la poussière sur leur tête, revêtu des cilices; les vierges de Jérusalem penchent leur front vers le sol.

11 Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles sont brûlantes, mon cœur se fond en moi à cause du désastre de la fille de mon peuple, car enfants et nourrissons sont tombés en défaillance sur les places de la cité.

12 Ils disaient à leurs mères: "Où trouver du blé et du vin?" Et ils languissaient comme des blessés à mort dans les rues de la ville, exhalant leur dernier souffle sur le sein de leurs mères.

13 Qui te citerai-je comme exemple? Qui te comparerai-je, ô fille de Jérusalem? Qui mettrai-je en parallèle avec toi pour te consoler, vierge, fille de Sion? Car ton désastre est grand comme la mer: qui pourrait te guérir?

14 Tes prophètes t'ont communiqué des visions trompeuses et insipides, ils n'ont pas mis en lumière tes crimes, en vue de défourner ta ruine; ils ont inventé pour toi des oracles de mensonge et de déception.

15 Tous les passants battent des mains à ton sujet; ils ricanent, hochent la tête sur la fille de Jérusalem: "Est-ce là disent-ils la ville qu'on appelait un centre de beauté, les délices de toute la terre?"

16 A ton aspect, ils ont la bouche béante, tous tes ennemis; ils sifflent, grincent des dents et disent: "Nous avons consommé la ruine! Ah! Ce jour que nous espérions, nous l'avons atteint, nous le tenons!"

17 L'Éternel a fait ce qu'il avait résolu; il a accompli son arrêt qu'il avait rendu dès les temps antiques; il a démoli sans ménagement; il a excité à ton sujet la joie de l'ennemi, grandi la puissance de tes adversaires.

18 Que leur cœur crie vers le Seigneur! O rempart de la fille de Sion, fais couler tes larmes comme un torrent jour et nuit! Ne t'accorde aucun répit! Que ta pupille ne s'arrête pas de pleurer!

19 Lève-toi, pousse des sanglots la nuit, au commencement des veilles. Répands ton cœur comme de l'eau à la face du Seigneur; élève tes bras vers lui en faveur de la vie de tes jeunes enfants, qui gisent défaillants de faim à l'entrée de toutes les rues.

20 Vois, ô Éternel, et regarde qui tu as traité de la sorte! Se peut-il que des femmes dévorent le fruit de leurs entrailles, leurs jeunes enfants, objet de leurs tendres soins? Que dans le sanctuaire du Seigneur soient massacrés prêtres et prophètes?

21 Ils sont étendus sur le sol des rues, le jeune homme et le vieillard, mes vierges et mes adolescents sont tombés sous le glaive. Tu as fait tout périr au jour de ta colère, égorgé sans pitié.

22 Comme pour un jour de fête, tu as convoqué mes épouvantes tout à la ronde; au jour de la colère de l'Éternel, nul n'a échappé, nul n'est demeuré sain et sauf. Les enfants que j'avais soignés et élevés, l'ennemi les a anéantis!

Une Sacra · édition 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CHAPITRE 3

✦

1 Je suis l'homme qui a connu la misère sous la verge de son courroux.

2 C'est moi qu'il a poussé et fait marcher dans des ténèbres que ne traverse aucune lueur.

3 Oui, contre moi il revient à la charge et tourne sa main tout le temps.

4 Il a consumé ma chair et ma peau, brisé mes os.

5 Il a bâti une clôture autour de moi et m'a enveloppé de venin et de tribulations.

6 Il m'a relégué dans des régions ténébreuses comme les morts, endormis pour toujours.

7 Il m'a entouré d'un mur que je ne puis franchir, chargé de lourdes chaînes.

8 En vain je crie et appelle au secours, il ferme tout accès à ma prière.

9 Il barre mes routes avec des pierres de taille, il bouleverse mes sentiers.

10 Il est pour moi un ours aux aguets, un lion en embuscade.

11 Il a rendu impraticables mes voies et m'a déchiré; il a fait de moi une ruine.

12 Il a bandé son arc et m'a dressé comme une cible à ses traits.

13 Il fait pénétrer dans mes reins les enfants de son carquois.

14 Je suis devenu la risée de tous les peuples, un thème de leurs chansons incessantes.

15 Il m'a rassasié d'herbes amères, abreuvé d'absinthe.

16 Il a broyé mes dents avec du gravier, il m'a roulé dans la cendre.

17 Mon âme a dit adieu à la paix, j'ai perdu jusqu'au souvenir du bonheur,

18 et j'ai dit: "C'en est fait de mon avenir et de ce que je pouvais espérer de l'Éternel."

19 Rappelle-toi ma misère et mon abandon: je ne connais que poison et absinthe.

20 En évoquant ces souvenirs, mon âme s'affaisse en moi.

21 Mais voici la pensée qui s'éveille en moi, et c'est pourquoi j'espère.

22 C'est que les bontés de l'Éternel ne sont pas taries et que sa miséricorde n'est pas épuisée.

23 Elles se renouvellent chaque matin, infinie est ta bienveillance.

24 "L'Éternel est mon lot, dit mon âme, aussi espéré-je en lui."

25 L'Éternel est bon pour ceux qui mettent leur confiance en lui, pour l'âme qui le recherche.

26 C'est une bonne chose d'attendre en silence le secours de l'Éternel;

27 une bonne chose aussi pour l'homme de porter le joug dès sa jeunesse;

28 de s'asseoir solitaire en se résignant silencieusement, lorsque Dieu le lui impose.

29 Qu'il incline sa bouche vers la poussière: peut-être est-il quelque espoir.

30 Qu'il présente la joue à celui qui le frappe et se rassasie d'humiliation

31 car le Seigneur ne délaisse pas à tout jamais;

32 mais quand il a frappé, il exerce sa pitié selon l'étendue de sa bonté.

33 Car ce n'est pas de bon cœur qu'il moleste et afflige les fils de l'homme.

34 Lorsqu'on foule aux pieds tous les captifs du pays,

35 lorsqu'on fait fléchir le droit d'un homme à la face du Très-Haut,

36 lorsqu'on fait tort à un homme dans sa juste cause, le Seigneur ne peut l'approuver.

37 A qui donc suffit-il d'ordonner pour qu'une chose soit, si le Seigneur n'en a décidé ainsi?

38 N'est-ce pas de la bouche de l'Éternel qu'émanent les maux et les biens?

39 Pourquoi donc se plaindrait l'homme sa vie durant, l'homme chargé de péchés?

40 Examinons nos voies, scrutons-les et retournons à l'Éternel!

41 Élevons nos cœurs avec nos mains vers Dieu qui est au ciel!

42 Nous, nous avons failli et désobéi: toi, tu n'as point pardonné.

43 Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as persécutés; tu as tué sans ménagement.

44 Tu t'es entouré de nuages, pour empêcher les prières de passer.

45 Tu as fait de nous une balayure, un objet de dégoût au milieu des nations.

46 Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

47 Notre partage, ce furent la terreur et le piège, la ruine et le désastre.

48 Mes yeux se répandent en torrents de larmes à cause de la catastrophe de mon peuple.

49 Mes yeux se fondent en eau sans s'arrêter, car il n'est point de répit au mal,

50 jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie du haut du ciel.

51 Le spectacle qui s'offre à mes regards accable mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.

52 Ils m'ont pourchassé comme un passereau, ceux qui me haïssent sans motif.

53 Ils ont confiné ma vie dans la fosse et jeté des pierres sur moi.

54 Les eaux ont monté par-dessus ma tête, et j'ai dit: "Je suis perdu!"

55 Mais j'ai invoqué ton nom des profondeurs de la fosse.

56 Tu as entendu mon appel: "Ne ferme pas ton oreille alors que je supplie pour ma délivrance."

57 Tu es venu près de moi le jour où je t'ai invoqué, tu as dit: "Sois sans crainte!"

58 Tu as pris en mains les causes qui me touchent, tu sauves ma vie.

59 Tu as vu, Éternel, le tort qu'on m'a fait: défends mon droit!

60 Tu as été témoin de leurs représailles, de tous leurs complots contre moi.

61 Tu as entendu, Éternel, leurs outrages, toutes leurs machinations contre moi.

62 Les lèvres de mes adversaires et leurs pensées sont dirigées contre ma personne.

63 Regarde leurs faits et gestes: je suis l'objet de leurs chants moqueurs.

64 Puisses-tu leur rendre la pareille, ô Éternel, les traiter selon l'œuvre de leurs mains!

65 Inflige-leur l'angoisse du cœur: ta malédiction vienne sur eux!

66 Poursuis-les de ton courroux et anéantis-les de dessous la voûte de tes cieux.

Une Sacra · édition 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CHAPITRE 4

✦

1 Hélas. Comme l'or est terni, et altéré le métal précieux! Comme les pierres sacrées se trouvent éparpillées à tous les coins de rue!

2 Les fils de Sion, si prisés, qui valaient leur pesant d'or fin, hélas! Les voilà estimés à l'égal de vases de terre, œuvre des mains du potier!

3 Même les chacals présentent leurs mamelles et allaitent leurs petits: la fille de mon peuple est devenue, elle, cruelle comme l'autruche au désert.

4 La langue du nourrisson, altéré de soif, s'attache à son palais; les petits enfants demandent du pain: personne ne leur en offre.

5 Ceux qui se nourrissaient de mets exquis se meurent dans les rues; ceux qu'on couvrait d'étoffes de pourpre se nichent dans des tas de fumier.

6 Le châtiment de la fille de mon peuple a été plus grand que la punition de Sodome, frappée d'une destruction instantanée, à laquelle des mains humaines n'ont pas coopéré.

7 Ses princes étaient plus brillants que la neige, plus blancs que le lait; leur corps avait la teinte vermeille du corail, leurs contours d'éclat du saphir.

8 Et leur figure est devenue plus noire que la suie: on ne les reconnaît pas dans les rues. Leur peau est collée à leurs os, desséchée comme du bois.

9 Plus heureuses les victimes du glaive que les victimes de la faim, qui s'étiolèrent, débilitées par le manque de tout produit des champs!

10 De leurs propres mains, de tendres femmes ont fait cuire leurs enfants, pour s'en nourrir: dans le désastre de la fille de mon peuple.

11 L'Éternel a lâché tout son courroux, il a répandu le feu de sa colère; il a allumé un incendie dans Sion, qui en a dévoré jusqu'aux fondements.

12 Ils ne pouvaient croire, les rois de la terre, les habitants du globe, qu'un ennemi victorieux franchirait jamais les portes de Jérusalem!

13 A cause des péchés de ses prophètes, des crimes de ses prêtres, qui versèrent dans son enceinte le sang des innocents,

14 ils titubaient comme des aveugles dans les rues, tellement souillés de sang qu'on ne pouvait toucher à leurs vêtements:

15 "Hors d'ici, impurs que vous êtes! leur criait-on; hors d'ici, hors d'ici! Ne touchez rien!" C'est ainsi qu'ils se sont dispersés, errant çà et là, tandis que l'on disait parmi les peuples: "Il ne faut pas qu'ils restent plus longtemps!"

16 La colère de l'Éternel les a disséminés, il ne veut plus leur accorder un regard: on n'a pas respecté les prêtres, ni montré des égards aux vieillards.

17 Nos yeux n'avaient cessé de se consumer dans le vain espoir d'un secours; dans notre folle confiance, nous mettions notre attente en un peuple impuissant à secourir.

18 On s'est jeté sur nos talons, nous fermant l'accès de nos propres rues: notre fin s'approchait, nos jours étaient consommés. Ah! Elle est venue, notre fin!

19 Plus légers que les aigles dans les airs étaient nos persécuteurs; ils nous ont pourchassés sur les montagnes, guettés dans le désert.

20 Celui qui était pour nous un principe de vie, l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs chausse-trapes, lui dont nous disions: "A son ombre, nous vivrons au milieu des peuples!"

21 Sois donc gaie et joyeuse, fille d'Edom, habitante du pays d'Ouç! A toi aussi sera présenté le calice: tu tomberas en ivresse et tu te mettras à nu!

22 Fille de Sion, tes fautes sont expiées: Il ne t'enverra plus en exil! Fille d'Edom, il va châtier tes fautes, faire éclater au grand jour tes crimes!

Une Sacra · édition 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CHAPITRE 5

✦

1 Souviens-toi, ô Éternel, de ce qui nous est advenu; regarde et vois notre opprobre!

2 Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gentils.

3 Nous sommes devenus des orphelins, privés de père; nos mères sont pareilles à des veuves.

4 Notre eau, nous ne pouvons ’la boire qu’à prix d’argent; notre bois, nous n’en disposons qu’en l’achetant.

5 On nous poursuit l’épée dans les reins; nous sommes à bout de forces: point de répit pour nous!

6 En Égypte nous avons tendu la main, et à Achour, pour avoir du pain en suffisance.

7 Nos pères avaient péché: ils ne sont plus, et nous portons le poids de leurs fautes.

8 Des esclaves ont pris le dessus sur nous: personne ne nous soustrait à leur pouvoir.

9 Au péril de notre vie nous nous procurons nos vivres, le glaive sévissant au désert.

10 Notre peau est brûlante comme un four, par suite de la fièvre desséchante de la faim.

11 On a violenté des femmes dans Sion, des vierges dans les villes de Juda.

12 Des princes ont été pendus par leurs mains; on n'a témoigné nul égard pour la personne des vieillards.

13 Les adolescents ont dû porter la meule, les jeunes gens ont trébuché, sous le faix des bûches.

14 Les vieillards ont cessé de paraître à la Porte, les jeunes gens d'entonner leurs chansons.

15 Toute joie est bannie de notre cœur; nos danses joyeuses sont changées en deuil.

16 Elle est tombée, la couronne de notre tête; malheur à nous, parce que nous avons péché!

17 Ce qui nous déchire le cœur, ce qui obscurcit nos yeux,

18 c'est de voir le mont Sion en ruines, foulé par les renards.

19 Toi, ô Éternel, qui sièges immuable, dont le trône subsiste d'âge en âge,

20 pourquoi nous oublies-tu si obstinément, nous délaisses-tu de si longs jours?

21 Ramène-nous vers toi, ô Éternel, nous voulons te revenir; renouvelle pour nous les jours d'autrefois.

22 Se peut-il que tu nous aies complètement rejetés et que tu nourrisses contre nous une colère inexorable? Ramène-nous vers toi, ô Éternel, nous voulons te revenir; renouvelle pour nous les jours d'autrefois.

Une Sacra · édition 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0